

Керейбаева А.А.

магистр, преподаватель Казахский университет международных отношений
и мировых языков имени Абылай хана,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: k_aigerym@mail.ru, +77077290890.

**СРАВНЕНИЕ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКИ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИЗ КИТАЯ
И МЕСТНОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ УНИВЕРСИТЕТА
КАЗУМОиМЯ им. АБЫЛАЙ ХАНА**

В данной статье приводится сравнительный анализ методики преподавания фонетики китайского языка преподавателями из Китая и местного преподавателя университета КазУМОиМЯ, по результатам анализа сделан вывод о преимуществах и недостатках преподавателей в обучении китайскому языку.

Ключевые слова: фонетика, методика обучения, сравнительный анализ, преподаватель из Китая и Казахстана.

Kereibaeva A.A.

magister, teacher of Kazakh Ablai Khan University of International Relations and
Word Languages, Kazakhstan, Almaty city, e-mail: k_aigerym@mail.ru, mobile: +77077290890.

**A comparison of teaching methods of phonetics of the Chinese language
by the teachers from China and local teacher of KazUIR & WL named after Ablai Khan**

This article provides a comparative analysis of methods of teaching phonetics of Chinese language by teachers from China and local teachers of the KazUIR & WL named after Ablai Khan, by the results of the analysis was made the conclusion about the advantages and disadvantages of teachers in teaching Chinese language.

Key words: phonetics, methods of teaching, comparative analysis, teacher from China and Kazakhstan.

Керейбаева А.А.

магистр, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдер
университетінің оқытушысы, Қазақстан, Алматы қ., e-mail: k_aigerym@mail.ru, +77077290890.

**Абылайхан атындағы ҚазХҚжӘТУнің Қытайдан келген оқытушысымен жергілікті оқытушының
қытай тілінің фонетикасын үйрету барысында қолданған әдістерінің салыстырмалық зерттеуі**

Бұл мақалада Қытайдан келген қытай оқытушысымен жергілікті оқытушының қытай тілінің фонетикасын үйретуде қолданған әдістеріне салыстырмалық талдау жасалынған, талдау нәтижелері бойынша оқытушылардың қытай тілінің фонетикасын үйрету барысындағы артықшылықтары мен кемшіліктері жазылған.

Түйін сөздер: фонетика, оқыту әдістемесі, салыстырмалы талдау, Қытай мен Қазақстанның оқытушылары.

Введение

В данной статье мы рассмотрели методику обучения фонетике китайского языка двух разных преподавателей Казахского универси-

тета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана. В Университете с 2004 года функционирует кафедра китайского языка по трем специальностям: переводческое дело, филология и востоковедение. На кафедре

работают 23 преподавателя китайского языка, из которых 11 преподавателей выходцы из Синь-Цзяня, 2 преподавателя из которых направил ХаньБань и 10 местные преподаватели. Нередко мы задумываемся над вопросом, какими преимуществами обладает каждый из этих преподавателей. Многие студенты желают учиться у преподавателя, которого направил ХаньБань, так как считают, что китайский – это родной язык преподавателя и что они могут услышать настоящее, чистое произношение, в этом есть огромное преимущество преподавателя из Китая, но достаточно ли этого для эффективного обучения фонетике китайского языка, это мы рассмотрим при анализе урока. По нашим наблюдениям, фонетика китайского языка представляет существенные трудности для казахстанских студентов, поэтому мы считаем необходимым рассмотреть этот вопрос, ведь фонетика является самым важным этапом изучения китайского языка, а недостаточный уровень владения фонетическими умениями и навыками приводит к затруднению процесса общения и к невозможности формирования всех других компонентов коммуникативной компетенции. (Панова Р.С., 2009).

Основная причина трудностей в овладении китайской фонетической системой для казахстанских студентов – различие фонетико-фонологических систем родного и изучаемого языков как следствие несовпадения артикуляционной базы двух языков. Для фонетики китайского языка свойственно использование гортанных, придыхательных, фарингальных согласных, в то время как артикуляция казахских звуков более продвинута вперед и казахские звуки качественно отличаются от китайских. Поэтому важным является рассмотрение особенностей формирования фонетико-фонематической компетенции, усвоения фонемного состава китайского языка студентами (Л.Л. Присная, 2012).

Далее следует анализ наблюдений уроков преподавателя из Китая, который направил ХаньБань, и местного преподавателя Казахстана, нацеленный на выявление отличий в методике обучения.

В исследовании приняли участие 23 студента первого курса и два преподавателя, исследование мы провели посредством наблюдения уроков двух преподавателей, опроса студентов, а также устного и письменного экзамена, это исследование было сосредоточено на системах обучения и методах используемых преподавателями из Китая и Казахстана в обучении фонетике на уроках китайского языка.

Преподаватель из Китая, возраст 25 лет, имеет двухлетний стаж работы с Казахстанскими студентами, урок китайского языка первый курс, 12 студентов. Преподаватель очень открытая, доброжелательная и она очень любила на уроке рассказывать шутки, так же в течении всего урока она во многом объясняла все на китайском, что благоприятно влияет на развитие слухового восприятия и понимания речи, также для развития коммуникативной компетенции у студентов.

Главное преимущество преподавателя китайца в том, что у нее самое точное произношение и особый метод обучения тонам. На уроке преподаватель объясняла произношение согласных китайского языка. При объяснении произношении согласных *b*, *p* преподаватель дала задание студентам взять листочек бумаги, за тем внимательно слушать, как преподаватель произносит эти звуки. После этого преподаватель преподнесла бумагу к губам и произнесла звук [b], при этом бумага не шевельнулась, так же преподаватель, указав на горло, показала, что голосовые связки при произношении звука [b] не должны вибрировать. Затем преподаватель произнесла звук [p], при произнесении она также держала бумагу перед ртом и сильно выдохнула воздух, так чтобы лист бумаги отклонился назад, и движениями преподаватель показала, что голосовые связки в этом случае должны вибрировать. На уроке было заметно, что даже если преподаватель показала упражнения, многие студенты произносили [p] без сильного придыхания, как и в казахском языке, они не могли понять, в чем разница между придыхательным и непридыхательным. Далее следовало объяснение звуков *g*, *k*, *h*. Преподаватель сказала на китайском, что это заднеязычные звуки и указала руками к горлу, после этого громко начала произносить эти звуки, сперва преподаватель со студентами хором произносили звуки, потом преподаватель по отдельности проверила, насколько студенты освоили.

На следующем этапе преподаватель прошла звуки *z*, *c*, *s*. Для начала она произнесла несколько раз вслух эти звуки, после показала студентам, что нужно прикусить ручку, а язык приподнять и придерживать ручки, после этого только произнести звуки *z*, *c*, *s*. На уроке видеть студентов с ручкой во рту выглядело очень странно, но после нескольких тренировок студенты смогли четко и правильно произнести эти звуки.

Наконец, преподаватель объяснила, как произносятся звуки *zh*, *ch*, *sh*, она заново взяла

бумагу, преподнесла к губам и произнесла звук [zh], при произношении лист бумаги не шевельнулся, но при она отметила что нужно обратить внимание на то, что голосовые связки должны вибрировать, при произнесении [ch], от силы выдыхаемого воздуха лист бумаги резко отклонился назад, преподаватель показала руками, что голосовые связки также должны вибрировать, далее при произнесении звука [sh] лист бумаги слегка шевельнулся, но голосовые связки, как и в предыдущих случаях, должны были вибрировать.

Хотя преподаватель использовала особые методы в обучении фонетике, но из 12 студентов 10 из них не понимали, в чем разница между этими звуками, многие из них произносили не правильно, студенты больше опирались на произносительные нормы казахского языка, можно было услышать, как большинство студентов неправильно произносят звуки как жі, ді, чі, ші, шы.

Местный преподаватель китайского языка в возрасте 35 лет, стаж работы 11 лет, казахское отделение, 1 курс, урок китайского языка.

Преподаватель в основном вела урок на казахском языке, при обучении фонетике использовала сравнительный метод обучения, ее метод больше базировался на сравнении артикуляционной базы при произношении схожих согласных китайского и казахского языков, преподаватель отметила, что отличие фонетической системы китайского и казахского языков в том, что в казахском языке существует противопоставление парных согласных по звонкости и глухости, что отсутствует в китайском языке, но в китайском языке парные согласные делятся на придыхательные и непридыхательные, которым характерно отсутствие колебаний голосовых связок.

Преподаватель сначала объяснила произносительные нормы китайского звука [b], при произношении губы должны быть чуть напряженнее сомкнуты, чем когда мы произносим звук [б] казахского языка и лишь затем выдохнуть воздух через эту преграду и при этом голосовые связки должны довольно слабо вибрировать, преподаватель отметила, чтобы студенты при произношении почувствовали руками вибрацию в гортани, студенты точно так же повторяли этот звук несколько раз за преподавателем.

После этого преподаватель объяснила, в чем отличие казахского [п] и китайского [р] звуков: при произношении казахского звука [п] вначале губы должны быть спокойно сомкнуты, потом

должны раскрыться мгновенным выходом воздуха, а в китайском языке при произнесении звука [р] губы должны быть растянуты, как в улыбке, губы напряженно сомкнуты образуя преграду, артикуляция должна быть более напряженной, воздух с силой разрывает смычку, нужно отметить, что при произношении мы должны произнести звук [р] еще и с дополнительным взрывным шумом, но в этом случае голосовые связки не должны вибрировать.

Следующим этапом было объяснение произношения звука [g]: в китайском языке согласное [g] является более задним, чем в казахском языке, это связано с тем, что согласная [g] в китайском языке никогда не сочетается с гласными переднего ряда, как [э, і], место смычка сдвинуто несколько назад, в пример преподаватель привела такие слова, как: gu, ga, после преподаватель продолжила говорить, что органы речи при произношении должны быть более напряженнее, при произношении кончик языка должен быть опущен и отодвинут от нижних резцов, задняя часть спинки языка смыкается с мягким небом и должен быть больше слышен гортанный звук (Спешнев Н.А., 1980-30.)

Далее преподаватель объяснила звук [к]: в китайском языке звук [к], как и звук [г], не сочетается со звуками переднего ряда, отличие от казахского в том что как и остальные придыхательные звуки при произношении [к] сперва образуется преграда, но через сильно напряженное смыкание задней части языка с мягким небом, и только после этого с помощью моментального выдоха воздух выбрасывается из гортани, что не совсем соответствует произношению казахского звука [к], где также происходит смыкание тех же органов, но чуть переднее, также где голосовые складки не напрягаются и не делают сильную преграду для выдоха воздуха, после преподаватель в пример прочитала звуки так, как это должно звучать на казахском и на китайском: ка к'а.

Затем преподаватель прошла звук [h] китайского языка, преподаватель объяснила, что по сравнению с казахским х является более задним, однако место артикуляции этого звука схоже с казахским [к]. Но отличие этих звуков в том, что при произнесении китайского [h] щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого неба, а при произнесении звука [к] задняя часть языка и язычок смыкаются и воздух выбрасывается из гортани наподобии взрыва.

Особую трудность на уроке вызывало произнесение звуков sh, ch, zh, объясняя правильное

произношение звука [sh], преподаватель сказала студентам, что этот звук по артикуляции похож на звук [ш] в казахском языке, но при этом органы речи при произношении этого звука имеют другое положение, где кончик языка загибается назад и образует щель, несколько дальше чем казахская [ш], язык должен принять ложкообразную форму. Затем следовало объяснение произношения согласного [ch], этот звук отличается от звука [ч] в казахском языке тем, что в казахском языке при произнесении [ч] кончик языка опущен, смычку образует только передняя часть спинки языка, но в китайском языке при произнесении согласного [ch] кончик языка поднят к твердому небу и в момент раскрытия щели весь язык отодвигается несколько назад, также преподаватель отметила, что в казахском языке согласное [ч] произносится мягко, а в китайском языке [ch] всегда твердое. После нескольких тренировок преподаватель сказала студентам, что для того чтобы научиться правильно произносить, студенты могут использовать зеркало и точно видеть, где должен находиться язык при произношении.

Наконец, преподаватель объяснила, как нужно произносить согласное [zh]: кончик языка должен быть расположен так же, как и при произношении согласного [ch], но согласное [zh] представляет собой сочетание полувзвонкого смычного согласного [d] с шипящим согласным [ж], как сочетание в казахском языке [дж].

Местный преподаватель обладает хорошим произношением китайского языка, знаниями фонетической системы обеих языков, что привело студентов к более легкому освоению произношения, так же на уроке преподаватель использовала power point презентацию с картинками и видео со звучанием данных согласных на китайском и после прохождения каждого согласного давала студентам прослушать и повторить за аудиозвучанием.

Анализ урока обеих преподавателей, нацеленный на выявление отличий в методике при обучении фонетике китайского языка

Преподаватель из Китая во время всего урока разговаривала на китайском, хотя многие студенты не понимали, о чем им говорит преподаватель, студенты имели затруднение в общении с преподавателем, так же можно было наблюдать, что преподаватель не мог донести свою мысль студентам, чувствовалась некая дистанция между студентами и преподавателем. При обучении фонетике преподаватель не ис-

пользовал никакие аудио- визуальные средства, преподаватель не видела в этом необходимости, она прочитывала каждый звук сама, а студенты тренировались, каждый раз повторяя за преподавателем. Если студент делает ошибки в произношении, то китайский преподаватель незамедлительно исправляет эту ошибку у студента, но иногда слишком критичное исправление или пренебрежение чувствами студента китайским преподавателем приводит к недопониманию или конфликту между студентом и преподавателем, тем самым студент может потерять интерес и мотивацию к изучаемому предмету.

Преподаватель из Казахстана, хотя имеет многолетний стаж работы, но при произношении китайских звуков преподаватель произносил с некой неуверенностью. Минус преподавателя был в том, что основная часть урока прошла на казахском, в последующем если преподаватель не снизит чрезмерное использование переводного метода, это может привести к привыканию у студентов и к тому, что они в будущем не будут понимать китайской речи. Преимущество преподавателя в том, что он владеет обеими языками и у него не возникали никакие проблемы в общении со студентами, так же преподаватель хорошо понимала психологию студентов, она поддерживала и поощряла тех студентов которые на уроке боялись произносить неправильно, вселяя в них уверенность в себе.

Отличия в характерах преподавателя из Китая и Казахстана были очевидными. Можно было услышать, как на уроке преподаватель из Китая разговаривает очень громко, уверенно, так же он с большим энтузиазмом вел урок, любил постоянно шутить, однако из-за того, что у студентов недостаточный уровень китайского языка, они не понимали, о чем шутит преподаватель, особенно нужно отметить, что юмор двух стран очень отличается, из-за этого у студентов не было никаких эмоций, что привело к неловкому положению.

Отличие в методах обучения фонетики. Преподаватель из Китая из-за ограниченного времени на уроке выборочно смогла проверить произношение только нескольких студентов, многие студенты произносили звуки, опираясь на произносительные нормы казахского языка, таким студентам преподаватель несколько раз повторяла, как эти звуки должны звучать на китайском, она хотела, чтобы студенты могли имитировать ее произношение, но несмотря на это студенты все-таки произносили с ошибками. Преподаватель не обладает фонетическими зна-

ниями казахского языка, так как в казахском языке нету такого значения, как придыхательное и непридыхательное, где согласные делятся на звонкие и глухие. Преподаватель большинства времени разговаривала на китайском, было заметно, что многие студенты ее не понимают, но преподаватель через метод демонстрации, через жесты все-таки старалась объяснить.

У преподавателя из Казахстана есть многолетний опыт работы и она успешна использовала метод сравнения артикуляционной базы китайского и казахского языков при обучении фонетике и в этом было ее большое преимущество, так как преподаватель понимала, что перестройка артикуляционной базы является основой всего процесса овладения фонемной системой китайского языка. Преподаватель на уроке использовала презентацию, разные карточки, фото, также перед завершением урока преподаватель использовала игровой метод, чтобы закрепить изученный материал, можно было заметить, что студенты очень заинтересованы в уроке.

Так же нами был проведен опрос студентов двух групп, 24 студентов, для сравнения методики преподавания обеих преподавателей из Китая и Казахстана и оценки, насколько студентам нравится, как ведут уроки их преподаватели.

На начальном этапе обучения первые два месяца обучения китайскому языку для практики произношения студенты постоянно повторяют одно и то же произношение слов по несколько раз, что приводит к тому, что студент постепенно теряет интерес к языку, а как мы знаем, интерес – это огромная мотивация, которая подталкивает студента продолжать изучать язык.

Первая группа преподавателя из Китая – 12 человек.

По данным опроса, на вопрос 1 «Нравится ли Вам урок преподавателя?» 7 студентов выбрали ответ, что им нравится, 3 выбрали, что не совсем нравится, а остальные 2 студента выбрали, что им не нравится. Причина того, что 7 студентам нравится урок преподавателя в том, что преподаватель использует эффективные методы для исправления ошибок в произношении студентов, а остальные 5 студентов считают, что преподаватель не умеет управлять дисциплиной студентов на уроке, студенты чувствуют себя более свободными на уроке, быстро теряют интерес к занятиям, иногда наблюдаются посторонние дискуссии на уроках, что является помехой для других студентов в получении знаний.

Вторая группа местного преподавателя – 12 человек.

По данным опроса, интерес студентов к уроку местного преподавателя выше, чем преподавателя из Китая. При этом 9 студентов отметили, что им нравится, 2 студента выбрали, что не совсем нравится, и 1 студент выбрал, что ему не нравится. Большинство выбрали, что им нравится преподаватель, так как считают, что преподаватель очень требовательный, строгий, хорошо умеет контролировать их поведение, они считают, что дисциплина на уроке является одним из важных факторов, влияющих на процесс освоения языка. Одна из других причин в том, что преподаватель на уроке старается использовать различные средства и методы обучения, старается, чтобы урок был увлекательным и захватывающими.

2 вопрос «На уроке преподаватель больше времени уделяет объяснению или практике произношения студентов?»

Первая группа преподавателя из Китая: 10 студентов выбрали, что на уроке больше времени уделяется тренировке произношения, лишь 2 студентов отметили, что одинаковое время уделяется и практике и объяснению. Преподаватель из Китая из-за недостаточного знания родного языка студентов ведет урок, опираясь на китайский язык, фонетике китайского языка преподаватель обучает не через долгое объяснение фонетической системы, а через многократную тренировку, где студент учится имитировать ее произношение.

Вторая группа студентов местного преподавателя: 8 студентов выбрали, что больше времени уделяется объяснению, чем практике, 2 студента выбрали, что уделяется одинаковое время, и остальные 2 выбрали практику произношения. Преподаватель, который знает отличие двух языков, знает, как произносится каждый звук в обоих языках, преподавателю важно не только, чтобы студент имитировал ее произношение, а знал точную артикуляцию при произношении.

3 вопрос «На уроке преподаватель при обучении фонетике использует одинарный метод или разные методы?»

Первая группа преподавателя из Китая: 11 студентов выбрали одинаковый метод, 1 студент выбрал разные методы. При расспросе студентов о том, какой метод использует преподаватель, они отметили повторение звуков за преподавателем, чтение хором и в парах, чтение упражнений, данных в книгах, так же они ответили, что во многом не понимают, о чем им говорит преподаватель, и некоторые из них вынужденно обращаются к местным преподавателям, чтобы

они им заново объяснили то, что они не поняли на уроке.

Вторая группа студентов местного преподавателя: 7 студентов ответили, что преподаватель использует разные методы в обучении фонетике, а остальные 5 студентов – что преподаватель использует однообразный метод. Студенты ответили, что преподаватель на уроке больше обращает внимание особенностям фонетической системы китайского языка, обучает через аудио- и видеоматериалы, также через выучивание рифмовки китайского языка, скороговорок, также на уроке преподаватель ведет урок по интерактивному методу, используя пособие “长城汉语” для интерактивного обучения.

По выше указанным результатам мы пришли к выводу, что студентам больше нравится урок местного преподавателя, который с учетом психологии студентов знает, как их заинтересовать уроком, также умело контролирует их во время урока, но минус преподавателя в том, что на уроке преподаватель говорит больше, чем студенты, практике произношение студентов уделяется меньше внимания.

Для того чтобы проверить эффективность методов двух преподавателей, в конце четверти мы провели экзамен, где приняли участие выше указанные две группы.

Экзамен был как в письменной, так и в устной форме.

1 задание. Студентам требовалось написать правильный пиньинь иероглифов, так же правильно прочитать их

中餐	拼音:	司机	拼音:
出租车	拼音:	蝴蝶	拼音:
岁数	拼音:	告诉	拼音:
拍照	拼音:	厕所	拼音:
唱歌	拼音:	公司	拼音:
起床	拼音:	哲学	拼音:
吃饭	拼音:	恐怕	拼音:

В результате в обеих группах из 24 студентов больше 85% студентов правильно написали пиньинь данных иероглифов, но когда от студентов требовалось прочитать данные иероглифы, можно было заметить множество ошибок.

При чтении произношения выше указанных иероглифов 83% студентов преподавателя из Китая прочитали с правильным произношением,

им трудно удавалось произносить такие слова, как: 出租车, 吃饭, 哲学, однако у местного преподавателя лишь у 76% процентов студентов было правильное произношение при чтении иероглифов, им сложно удавалось произношение слов, как: 蝴蝶, 出租车, 拍照, 厕所.

2 задание. Студентом нужно было прочитать правильно схожие звуки, в этом задании не предусматривается знание иероглифов и правильного тона, задание нацелено на правильное произношение данных слов.

知道 zhidao	迟到 chidao
自私 zisi	池子 chizi
姿势 zishi	只是 zhishi
成熟 chengshu	陈设 chenshe
课程 kecheng	歌声 gesheng
世界 shijie	射箭 shejian
贫穷 pinqiong	冰箱 bingxiang

Цель задания – через чтение звуков z, c, zh, ch, sh, b, p, g, k, h узнать, насколько студенты освоили произношение этих звуков, по результатам мы можем оценить эффективность методики обучения двух преподавателей. На экзамене присутствовали оба преподавателя. По результатом задания, 91% студентов преподавателя из Китая произнесли правильно выше указанные слова, а у местного преподавателя 85% студентов ответили правильно. Особую трудность для студентов вызывала схожесть звуков, студентам особенно местного преподавателя было не просто от одного звука переключаться на другой звук, это может быть связано с тем, что преподаватель уделяет меньше времени практике произношения, так же это может быть связано с тем, что преподаватель на уроке чрезмерно опирается на казахский язык.

На занятиях преподаватель из Китая опирается только на метод имитации, а местный преподаватель опирается в основном на сравнительный метод, нужно отметить, что преподавателям необходимо совмещать имитацию с объяснением, за которым должна следовать тренировка, поэтому можно выделить три основные группы упражнений: а) упражнения, тренирующие развитие фонетического слуха учащихся; б) упражнения, направленные на выработку правильной артикуляции звуков; в) упражнения с коммуникативной установкой.

В первую очередь, должны быть поставлены звуки, неправильное произношение которых вызывает фонологические ошибки, которые мешают пониманию (Румянец М.К., 2007).

Заключение

Сделав анализ уроков обеих преподавателей, мы пришли к выводу, что оба преподавателя имеют свои недостатки и свои преимущества в обучении фонетике китайского языка. Несмотря на то, что преподаватель из Китая обладает знаниями о культуре, традициях Китая, он обладает знаниями фонетической и грамматической системы китайского языка, ее методика введения фонетики была очень проста, хотя нужно отметить, что ежедневная практика преподавателя

со студентами произношения китайского языка привела к более высоким результатам, но у студентов по результатам наблюдений уроков и по опросу было заметно, что интерес к уроку и к изучению языка не очень высок, мы бы посоветовали преподавателю разнообразить методику обучения для стимулирования у студентов интереса к изучению языка. Местный преподаватель китайского языка, который сам прошел путь освоения китайского языка и на этом опыте он находит методы для лучшего обучения языка, так же преподаватель делится своим опытом, чтобы студенты могли успешно освоить произношение китайского языка, в этом преимущество местных преподавателей китайского языка Казахстана, а недостаток в том, что уделяется меньше внимания практике произношения.

Литература

- Анисова О.Л.. Особенности системы китайского языка, влияющие на профессиональную подготовку специалистов. Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга. – Петропавловск-Камчатский, 2010.
 Румянец М.К. Фонетика и фонология современного китайского языка. Восток-Запад. – М., 2007.
 Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 2006.
 Самуйлова Н.И. Вопросы лингвистического обоснования методики обучения произношению. – СПб.: АСТ, 2005.
 Гатауллина Л.К. Проявление интерференции в процессе лексико-стилистической работы с китайскими и американскими учащимися // Вестник Казанского технологического университета, 2013. – 16,24,277.
 Ван Лэй. Интерференция звуков китайского языка на русский язык // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2009.
 Қайрат Ғ. Гүлмира Әбдірәсілова. Қазақ тілі оқу құралы. – Алматы: «Абзал-Ай» баспасы, 2016.
 Исаев С.М. Қазіргі қазақ тілі. – Алматы: Өнер баспасы, 2007.
 Han Zhaowang. 韩国学生汉语学习中语音偏误的学习与思考. Hebei pedagogical university, 2011.
 Luo Feng. 外籍教师与中方教师英语口语课堂的对比研究. Huazhong Science University, 2006.
 Панова Р.С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2009.
 Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1980.
 Присная Л. Л. Лингвистические основы формирования фонетического навыка у китайских студентов в условиях профессионального ориентированного обучения // Вестник Выпуск 14, Белгородский государственный национальный исследовательский университет. – Белгород, 2012.

References

- Anisova O. L. Features of the Chinese language system, affecting the training of specialists. Kamchatka state University of Vitus Bering, Petropavlovsk-Kamchatsky, 2010.
 Rumyanec R.K. Phonetics and phonology of modern Chinese language. East-West, Moscow, 2007.
 Speshnev N.A. Phonetics of the Chinese language. Publishing house of Leningrad University, Leningrad, 2006.
 Samuylova N.I. The linguistic justification of methods of teaching pronunciation. AST, St. Petersburg, 2005.
 Gataullina L. K.. The manifestation of interference in the process of lexical-stylistic work with American and Chinese students. Bulletin. The Kazan technological University, 2013.-16,24,277.
 Wang Lei. Interference of sounds of the Chinese language into Russian language. Bulletin. Irkutsk state linguistic University, 2009.
 Kairat N. Gulmira Abdrasilova. Textbook of the Kazakh language. "Abzal-ay" publishing house, Almaty, 2016.
 With. M. Isayev. Modern kazakh language. "Oner" publishing house, Almaty, 2007.
 Han Zhaowang. 韩国学生汉语学习中语音偏误的学习与思考. Hebei pedagogical university, 2011.
 Luo Feng. 外籍教师与中方教师英语口语课堂的对比研究. Huazhong Science University, 2006.
 Panova R. S. Phonetic interference in the Russian speech of the Chinese. Bulletin of the Chelyabinsk state University, Chelyabinsk, 2009.
 Speshnev N. Ah. Phonetics of the Chinese language. Publishing house of Leningrad University, Leningrad, 1980-30.
 L. L. Prisna. The linguistic basis for the formation of phonetic skills of Chinese students in terms of occupational based learning, Bulletin 14, Belgorod state national research University, Belgorod, 2012